

外教社法语分级注释读物系列

Régine Boutégège

Susanna Longo

MYSTÈRES DANS LE SHOWBIZ

影剧业的秘密



W
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社法语分级注释读物系列

雷吉娜·布泰吉日 著
苏珊娜·隆戈

MYSTÈRES DANS LE SHOWBIZ

影剧业的秘密

王海洲 译注

 上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

影剧业的秘密 / 布泰吉日, 隆戈著; 王海洲译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(外教社法语分级注释读物)

ISBN 7-81095-145-9

I. 影… II. ①布… ②隆… ③王… III. 法语—语言读物

IV. H329.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第006648号

图字: 09-2003-449号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 890×1280 1/32 印张 4.125 字数 121 千字
版 次: 2005年3月第1版 2005年3月第1次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-145-9 / G · 088
定 价: 19.00 元 (附CD)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社法语分级注释读物系列

起步

佐罗

约翰斯顿·麦克库里 著 高云松 译注

两年的假期

儒勒·凡尔纳 著 顾元芬 译注

卢浮宫中的木乃伊

雷吉娜·布泰吉日等 著 白睿 译注

兰斯洛

克雷蒂安·德·特罗亚 著 朱燕 译注

黑郁金香

亚历山大·仲马 著 花秀林 译注

提速

谁跟踪了赛西尔？

雷吉娜·布泰吉日等 著 朱莎 译注

品牌

雷吉娜·布泰吉日 著 齐爱萍 译注

影剧业的秘密

雷吉娜·布泰吉日等 著 王海洲 译注

超越

三个火枪手

亚历山大·仲马 著 李倩 译注

悲惨世界

维克多·雨果 著 郑向菲 译注

冲刺

黄房间的秘密

加斯东·勒鲁 著 王海洲 译注

序 言

近年来，我国开设专业法语的学校不断增加，以法语为二外的学生和自学法语人数的快速递增更说明了法语学习正日益普及。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者的阅读书籍难觅。上海外语教育出版社精心挑选的这套原版文学名著文笔优美、故事引人入胜，其中绝大多数都曾被改编成影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，使学生在初学伊始就能阅读原版文学名著。

这套丛书优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合于法语初学者，主要有以下特点：

★ 改编者根据作品的难易程度将十一本书分为“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”四个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读水平。

★ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

★ 除了正文的难点配有精练的注释之外，每一章后附有形式多样的词语练习和文字游戏，读者可以通过轻松活泼的训练准确掌

握词汇的用法和规范的表达方式。更有相关练习供TEF考试参加者参考。

★ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。随书配送的CD片内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机地结合了起来。

★ 学习语言与了解该语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助读者熟悉法国文化，又能让读者将作品置于特定的历史文化环境中加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性，是初学法语者提高语言实践能力的得力助手。

曹德明

2004年8月

于上海外国语大学

Sommaire 目录

PANIQUE CHEZ LES MISS 选美小姐的恐慌	1
Chapitre 1 Première épreuve 初赛	4
Chapitre 2 Problèmes de miss 选美小姐的问题	9
Chapitre 3 Deux bons suspects 两位无罪的嫌疑人	14
Chapitre 4 Soirée de gala 颁奖晚会	18
ACTIVITÉS	23
DÉPART POUR AILLEURS 远走他乡	37
Chapitre 1 Tension sur le plateau 舞台上的紧张	40
Chapitre 2 Où est Petersenn? 皮特森在哪儿?	46
Chapitre 3 Au studio Perry 在佩里工作室	50
Chapitre 4 Le spectacle est fini 表演结束了	56
ACTIVITÉS	62

LE VOLEUR DE CHANSONS 偷歌人	73
Chapitre 1 Un mort au petit matin	76
清晨死尸	
ACTIVITÉS	80
Chapitre 2 Un billet anonyme	84
一封匿名信	
ACTIVITÉS	88
Chapitre 3 Gil Dalloway entre en scène	92
吉勒·达洛维登场	
ACTIVITÉS	97
Chapitre 4 Le chanteur et le maître chanteur	100
歌手与勒索者	
ACTIVITÉS	105
Chapitre 5 Si papa savait ça!	108
要是爸爸知道这一切!	
ACTIVITÉS	110
Solutions des jeux 游戏答案	121

这三篇小说均配有录音

 此标志表示听力练习

PANIQUE CHEZ LES MISS

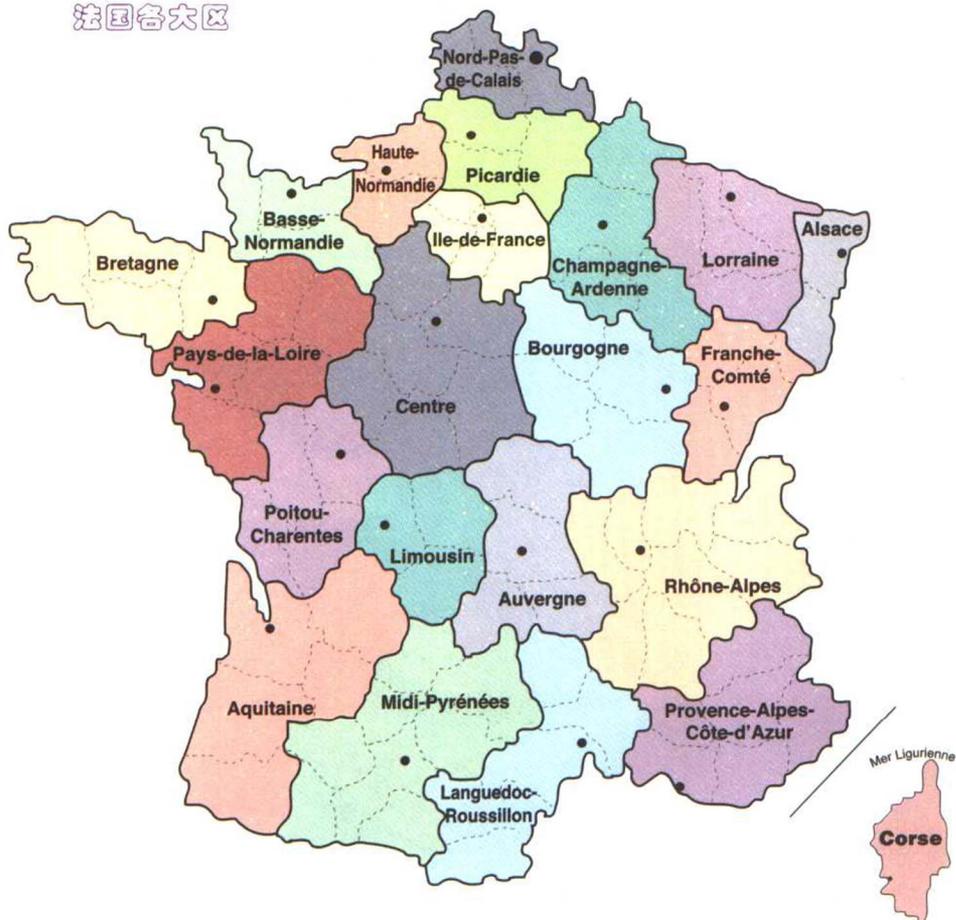


选美小姐的恐慌

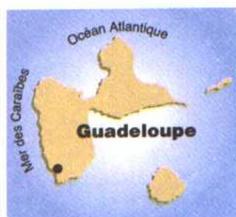


Les régions de France

法国各大区



Les départements d'outre-mer (D.O.M.) 海外省



Un peu de géographie 地理小知识

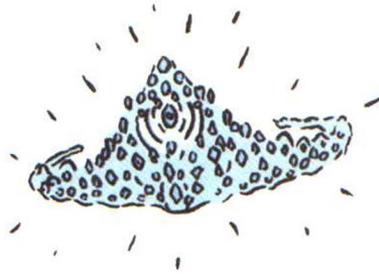
Voici les villes principales des 22 régions de la France métropolitaine et des 4 départements d'outre-mer. Mettez-les à leur place. 下面是法国本土22区和4个海外省的主要城市。请将它们对号入座:

**Rouen, Paris, Strasbourg, Lille, Metz, Dijon, Rennes,
Poitiers, Clermont-Ferrand, Limoges, Besançon,
Bordeaux, Montpellier, Ajaccio, Toulouse, Lyon, Fort-de-France,
Saint-Denis, Basse-Terre, Cayenne, Orléans,
Châlons-sur-Marne, Caen, Nantes, Amiens, Marseille**

ALSACE :	MIDI-PYRÉNÉES :
AQUITAINE :	BASSE-NORMANDIE :
AUVERGNE :	HAUTE-NORMANDIE :
BOURGOGNE :	NORD-PAS-DE-CALAIS :
BRETAGNE :	PAYS-DE-LA-LOIRE :
CENTRE :	PICARDIE :
CHAMPAGNE- ARDENNE :	POITOU-CHARENTES :
CORSE :	PROVENCE-ALPES- CÔTE D'AZUR :
FRANCHE-COMTÉ :	RHÔNE-ALPES :
ÎLE-DE-FRANCE :	
LANGUEDOC- ROUSSILLON :	GUADELOUPE :
LIMOUSIN :	GUYANE :
LORRAINE :	MARTINIQUE :
	RÉUNION :

Au cours de l'histoire, les miss de plusieurs régions seront éliminées. Barrez ces régions sur la carte. Qui pourra devenir Miss France?

故事中,有几个大区的参赛小姐将被淘汰。请在地图上划去这几个区。谁能当选法国小姐呢?



Chapitre 1

Première épreuve 初赛

« Bien, je vous remercie, mademoiselle. »

Miss Bourgogne fait son plus beau sourire au jury qui vient de l'interroger. Elle salue d'un signe de tête.

« La suivante!... Miss... Provence. »

Miss Provence avance sur le devant de la scène. Le jury, qui se trouve au premier rang, l'intimide : il y a une journaliste d'un magazine féminin, quelques acteurs et une actrice ex-Miss France. Le président est un célèbre photographe de mode. Miss Provence essaie de cacher sa peur et d'être naturelle.

« Miss Provence! Bonjour! D'où venez-vous?

– De Martigues, à côté de Marseille.

– Vous avez dix-sept ans... Vous êtes lycéenne?

Panique chez les miss



– Non, je travaille! J'ai arrêté l'école à seize ans.

– Pourquoi?

– Parce que je n'aime pas l'école... et puis pour aider ma famille... Je suis vendeuse dans une parfumerie.

– Vous aimez ce métier? ou vous souhaitez faire autre chose? »

Les yeux de la jeune fille s'illuminent :

« Je veux devenir mannequin! ou actrice!

– Quels sont vos passe-temps préférés? Vous aimez lire? Vous allez au cinéma? »

Miss Provence fait une grimace ¹.

« Lire.. non, pas beaucoup... mais je vais au cinéma, et surtout je regarde la télé...

– Vous pouvez nous parler d'un film ou d'un livre que vous aimez...

– Oh oui! Les histoires d'amour! et les séries américaines! Quand je ne peux pas les regarder, je les enregistre!

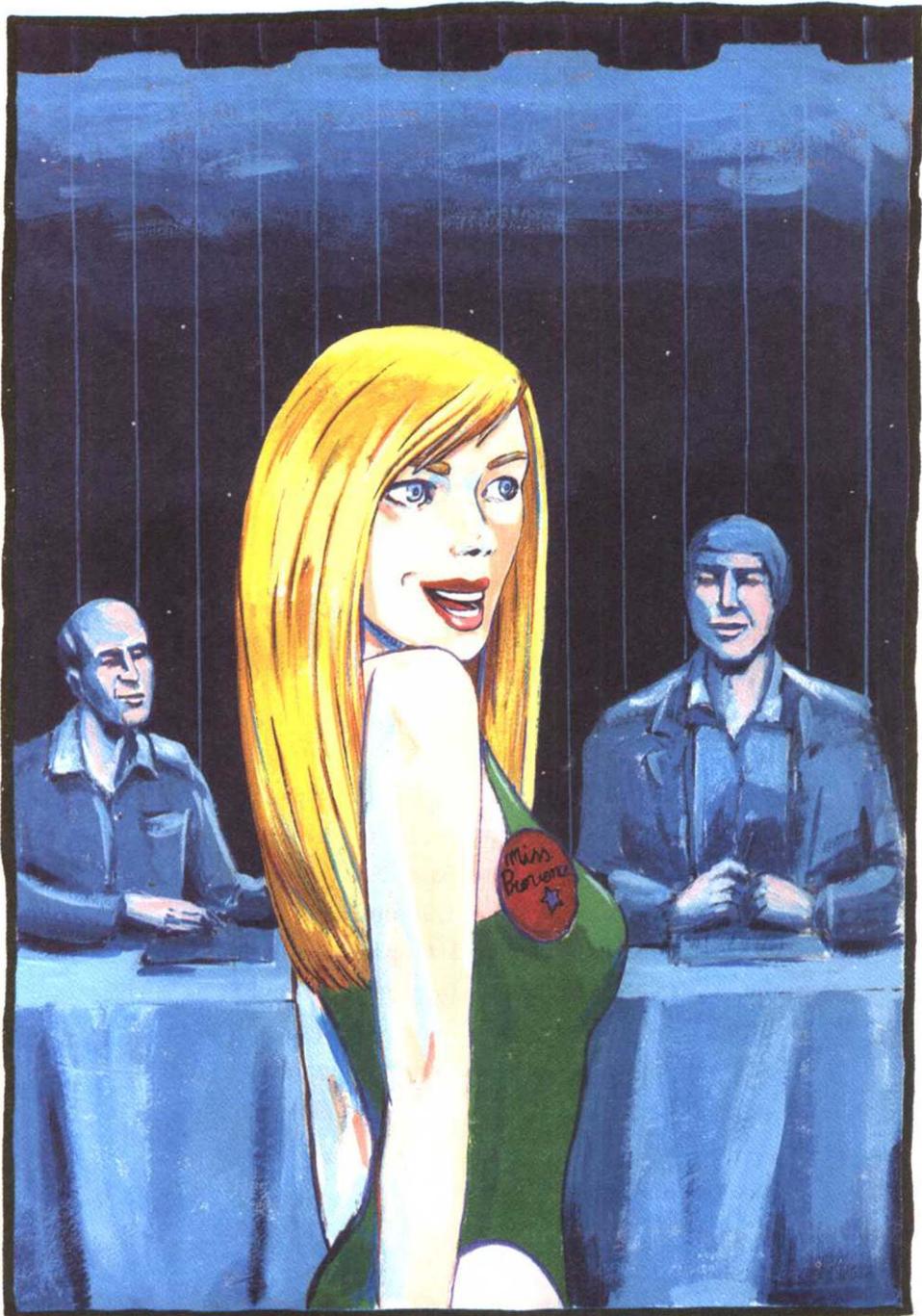
– Bien, merci! À la suivante! Miss Martinique! »

Les interviews se poursuivent, monotones. Les membres du jury sont fatigués, les miss aussi. Quand l'épreuve est terminée, elles échangent leurs impressions ² avant de sortir du théâtre.

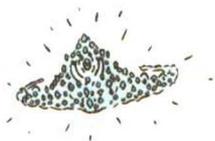
« Tu as vu, ils ne m'ont presque rien demandé! Tu crois

1. elle fait une grimace : 她做了个鬼脸

2. elles échangent leurs impressions : 她们互相谈论各自的感受



Panique chez les miss



que c'est bon signe?

– Et moi! Un peu plus et je me cassais la figure ¹!

– Tu as vu comme ils ont souri à Miss Normandie! Je suis sûre que c'est elle qui va gagner! Tout le monde le dit! Il est truqué ², ce concours! Ils ont déjà tout décidé à l'avance!

– Moi, j'ai entendu dire que c'est Miss Lorraine qui doit gagner! »

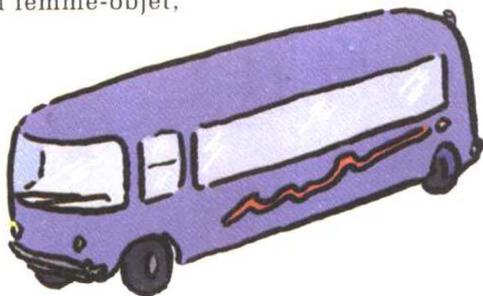
Devant le théâtre de Nice où l'épreuve se déroule, les jeunes filles sont entourées de journalistes et surtout de jeunes gens venus pour les voir et pour chahuter ³. Trois gendarmes organisent le service d'ordre.

« Éloignez-vous, s'il vous plaît! Du calme!

– Mesdemoiselles, que pensez-vous du jury? demande une journaliste.

– Hé! Ça ne vous gêne pas qu'on vous juge pour vos jambes, et pas pour votre tête? La femme-objet, c'est dégradant, vous ne trouvez pas? » lance une jeune fille dans la foule.

L'autocar qui doit conduire les miss à leur hôtel s'approche.



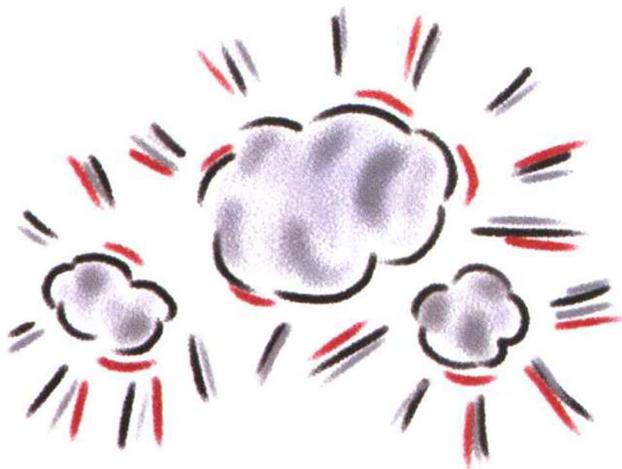
1. Un peu plus et je me cassais la figure! : 我就更糟了，刚才差点摔倒!
2. truquer : 舞弊、弄虚作假
3. chahuter : 起哄，捣乱

Mystères dans le showbiz



La portière automatique s'ouvre. Les gendarmes aident les concurrentes à monter. L'autocar démarre. ¹

Tout à coup, on entend une série d'explosions. Le véhicule disparaît dans une fumée blanche. Les miss hurlent et descendent affolées ². Les gendarmes se précipitent...



1. L'autocar démarre. : 大客车启动出发。
2. affolées : 惊恐万分, 惊慌失措



Chapitre 2

Problèmes de miss 选美小姐的问题

Encore sous le coup de la peur, les jeunes miss n'ont pas bien dormi. Et pourtant, la police les a vite rassurées : c'est un mauvais plaisant ¹ qui a mis des bombes fumigènes sous l'autocar! Une blague ² totalement inoffensive qui ne pouvait avoir aucune conséquence grave! La peur a cependant été trop forte pour Miss Corse et pour Miss Franche-Comté qui ont décidé de se retirer de la compétition : elles ont fait leurs valises le soir même!

Le service d'ordre a été renforcé pour éviter d'autres incidents.

Le lendemain matin, les jeunes filles se rendent au théâtre

1. un mauvais plaisant : 恶作剧的家伙
2. une blague : 玩笑, 恶作剧